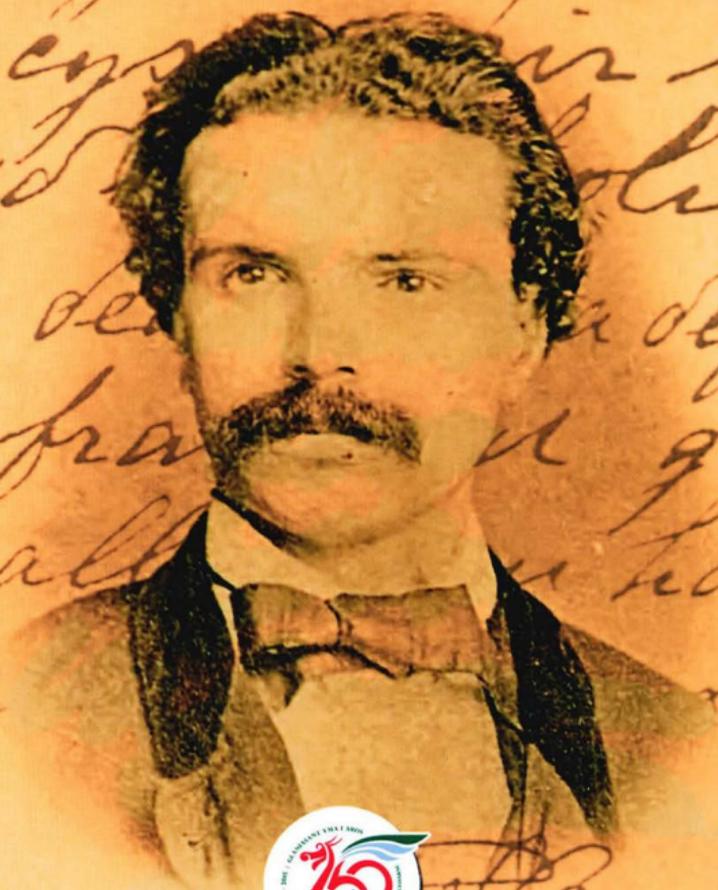


# Y BRUT (LA CRÓNICA)

EL PRIMER PERIÓDICO PATAGÓNICO,  
DE RICHARD JONES BERWYN

DAVID WILLIAMS

(TRADUCCIÓN, ESTUDIO Y NOTAS)



BIBLIOTECA DEL SESQUICENTENARIO  
TEGAI ROBERTS



## DAVID WILLIAMS

Nacido el 16 de enero de 1966, en Trelew, Chubut, es descendiente de colonos del Mimosa, procedentes del condado de Morgannwg y Gwynedd. Historiador aficionado. Médico especialista en Clínica y Medicina Familiar. Casado con Carina Alejandra Medina, tienen dos hijos, Eric y Karen.

Autor de "Éntretelones y tolderías" (Editorial Jornada, 2007), de El Valle Prometido (Ediciones del Cedro, 2008, primera edición), y de numerosos trabajos sobre la Colonia Galesa y los Pueblos Originarios, de 2001. Ha presentado una treintena de ponencias y charlas en diferentes foros y congresos.

Ha sido reconocido por el Honorable Concejo Deliberante de Rawson, por la incorporación del 19 de abril al Calendario Anual Municipal como fecha recordatoria del "Primer Encuentro de Colonos Galeses con Nativos Tehuelches", y por Tela de Rayón en 2006, por su actividad como historiador independiente y en 2008 en narrativa. Fue ganador del sillón del Bardo en los Eisteddfods de Trevelin de 2012 y 2014.

Recientemente la Revista de la Asociación de Antropólogos Iberoamericanos en Red (AIBR) ha aceptado publicar un trabajo suyo sobre nativos fueguinos.

Miembro del Gorsedd del Chubut. Desde 2009 preside la Asociación Galesa de Trelew. Es representante legal de la Escuela Hendre/Ysgol yr Hendre N° 1031 de Trelew (primera escuela bilingüe castellano-galés).

## ÍNDICE

Y brut (La Crónica), el primer periódico patagónico .....	11
<i>por David Williams</i>	
Y brut (La Crónica), el primer periódico patagónico .....	25
<i>por Richard Jones Berwyn</i>	
Epílogo del traductor .....	95
Y brut, newyddiadur cyntaf ym Mhatagonia .....	97
<i>Richard Jones Berwyn</i>	
Apéndice .....	149
Bibliografía .....	187

Y Brut (La Crónica), primer periódico patagónico, fue fundado en enero de 1868 en la Colonia Galesa del Chubut, antes que La Prensa y La Nación de Buenos Aires, y tres meses después que La Capital (Rosario). Su editor, Richard Jones Berwyn (1837-1917), fue uno de los promotores y primer maestro oficial de la Colonia, y un reconocido literato, archivista y lingüista. El periódico era un manuscrito de ejemplar único, mensual. Circulaba de mano en mano. Sus originales, perdidos en la inundación del Valle del Chubut (1899), fueron, por fortuna, parcialmente publicados en Y Drafod (El Debate), en la década de 1890. Aquí se transcriben dichos textos en el galés original, y traducidos al castellano. Para facilitar la comprensión de los temas desarrollados, agregamos notas y un apéndice.

Roedd Y Brut, newyddiadur cyntaf ym Mhatagonia, cael ei sefydlu yn Ionawr, 1868, cyn i'r newyddiaduron La Prensa ac La Nación, a ddim ond tri mis ar ôl i La Capital (Rosario, nhalaith Santa Fe). Roedd ei golygydd, Richard Jones Berwyn, un o'r hyrwyddwyr y Wladfa, ei athro swyddogol cyntaf, ac yn llenor, archifydd ac ieithydd enwog. Roedd y newyddiadur yn llawysgrif o gopi unigol a chyhoeddiad misol oedd yn trosglwyddo o law i law. Mae'r llawysgrifau wedi colli yn ystod y llifogydd yn nyffryn y Camwy (1899). Yn ffodus, roedd rhan ohonyn nhw gael eu cyhoeddi yn Y Drafod yn yr 1890au. Yma, mae'r testunau yn cael ei thrawsgrifio yn yr iaith Cymraeg gwreiddiol, a'i chyfieithu i'r Sbaeneg. Er mwyn hwyluso ei dealltwriaeth, mae troednodiadau ac atodiad yn cael ei ychwanegi.



Gobierno del Chubut